

5 - I Know--To the Bath House!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] ---

N-Not there!\n

[00:27] ---

Look, Kaho--look how hard this is here.\n

[00:36] ---

Wh-What are they *doing* in there? I mean, *what* are they doing in there?

[00:41] ---

And what are *you* doing, hmm?

[00:43] ---

Yikes! Um, well, I...\n

[00:46] ---

Feel good, Kaho?\n

[00:48] ---

How about here? How's this feel?\n

[00:50] ---

Hey, Chiaki--\n

[00:51] ---

Coming in!\n

[00:53] ---

What's going on?\n

[00:55] ---

A massage!\n

[00:58] ---

Huh?\n

[01:04] ---

Kaho looked tired. Mom did this for me a lot.\n

[01:09] ---

Too bad, Shinohara.\n

[01:11] ---

It was much more wholesome than\nwhatever you were picturing outside.\n

[01:17] ---

Thanks, Kanade.\n

[01:19] ---

Kaho, you're still tired.\n

[01:20] ---

Huh?\n

[01:22] ---

That means...\n

[01:23] ---

"Pair Ticket - The Relaxabath Kurhaus"\n...it's time for my ultimate weapon!\n

[01:27] ---

"Super Bath House"\nTo the super bath house!\n

[01:50] ---

"FIRST LOVE MONSTER"\n

[03:00] ---

"The Relaxabath Kurhaus"\n

[03:02] ---

"I Know--To the Bath House!"\n

[03:12] ---

So this is a super bath house?\n

[03:17] ---

I bet Kanade looks great in swim trunks, too.\n

[03:22] ---

Oh, cut it out!\n

[03:23] ---

Men and women bathe together?!\n

[03:26] ---

First time, huh, Kaho?\n

[03:28] ---

Oh--yeah!\n

[03:30] ---

Kaho!\n

[03:39] ---

Kanade's really going\nall-out--in more ways than one.\n

[03:43] ---

Kaho, Kaho--what bath should we try first?\n

[03:45] ---

Hold it!\n

[03:46] ---

Kanade, take off the goggles.\nNo swimming here!\n

[03:49] ---

Aw!\n

[03:50] ---

And have you primary-school kids\ngone to the bathroom?\n

[03:54] ---

If you haven't, go now!\nKids have to go before a bath!\n

[03:58] ---

Hmm. Your telling us\nthat has made me need to go.\n

[04:02] ---

Ha ha! Poop! Poop! Pooper-man!\n

[04:05] ---

Primary-school boys sure do like poop, huh.\n

[04:09] ---

Huh?!\n

[04:10] ---

I'm not a little kid, so I don't like poop.\n

[04:13] ---

And I would *never* mistake poop for chocolate!

[04:18] ---

Kanade... no one would say\nthat unless it had happened.\n

[04:23] ---

Kanade.\n

[04:26] ---

Quit spouting nonsense,\nKanade. To the restroom.\n

[04:29] ---

Aw!\n

[04:30] ---

"No Running in the Hallway!"\n

[04:30] ---

"No Running in the Hallway!"\nEnough! We're all going!\n

[04:32] ---

'Kaaay.\n

[04:35] ---

Uh, Miss Nikaido, sorry to tag along...\n

[04:41] ---

Huh?\n

[04:41] ---

I-I mean, barging in on your date and all...\n

[04:47] ---

Oh, right... this *is* a date, isn't it?

[04:51] ---

Huh?\n

[04:52] ---

You are *such* a masochist.

[04:57] ---

Kanade...\n

[05:00] ---

This really holds the boys in place!\n

[05:01] ---

Nice!\n

[05:03] ---

I've been taking these huge steps,\nand my **wner hasn't budged!**\n

[05:06] ---

Those're some powerful trunks!\n

[05:08] ---

What if I did a cartwheel?\n

[05:10] ---

Ah!\n

[05:14] ---

Nothing.\n

[05:15] ---

Whoa!\n

[05:17] ---

A-hup!\n

[05:18] ---

It's staying put!\n

[05:21] ---

My wner's not moving!\n

[05:26] ---

Wow! They have so many different baths!\n

[05:30] ---

Indeed. You see why a\nprimary-schooler would like it.\n

[05:33] ---

What's keeping Kanade and the others?\n

[05:36] ---

They're probably playing some dumb game.\n

[05:38] ---

I'll go check.\n

[05:42] ---

Since we're here and all,\nI'd like to be with Kanade.\n

[05:47] ---

Bare butt.\n

[05:48] ---

Bare buttocks.\n

[05:49] ---

Bare behind!\n

[05:51] ---

Butt plus butt makes double-butt buds!\n

[05:54] ---

Ow! Don't do it for real!\n

[06:01] ---

Where could Kanade be?\n

[06:08] ---

Huh? Kanade?\n

[06:15] ---

Didn't yer folks tell ya it's\ndangerous to be runnin' like that?\n

[06:20] ---

Oh, I'm sorry--thanks for helping me.\n

[06:25] ---

What's yer name, miss?\n

[06:28] ---

Huh? Oh, it's Kaho Nikaido--\n

[06:30] ---

I'm in love!\n

[06:32] ---

--Wh-What?! Wait wait wait!\n--'S like a jolt of electricity! This is fate!\n

[06:36] ---

Hey! Who are you?\n

[06:38] ---

Kanade!\n

[06:39] ---

You got a lot of nerve\nmessing with my girlfriend!\n

[06:42] ---

Kanade!\n

[06:44] ---

You!\n

[06:46] ---

So? You gonna bring it?\n

[06:47] ---

I'm not!

[06:49] ---

There comes a time when a man must fight.\n

[06:52] ---

Hey, I thought I recognized\nthat voice. If it ain't Kanade!\n

[06:56] ---

'S me! Me! Didja forget?\n

[07:00] ---

It's the Naniwa Speed Coaster: Joji Takahashi!\n

[07:04] ---

Bro!\n

[07:06] ---

--What does he mean, "Bro"?!\n--Been a year, huh? What's goin' on?\n

[07:09] ---

Ya got way too big there, kid!\n

[07:11] ---

I'm having a growth spurt!\n

[07:14] ---

Are ya, now!\n

[07:15] ---

He's a tad bigger than any\ngrowth spurt could explain away...\n

[07:20] ---

Karma. Reincarnation.\nLong-lost brothers, reunited at last!\n

[07:24] ---

Guided by the cosmos!\n

[07:26] ---

Hey, Kanade!\n

[07:27] ---

I've known you since kindergarten,\n

[07:29] ---

but this is the first I've heard of any brother.\n

[07:31] ---

Just who is this "Bro" fellow?\n

[07:33] ---

Who, me?\n

[07:34] ---

What? So he isn't his big brother after all?\n

[07:36] ---

So who *is* this guy, with his Osaka drawl?

[07:40] ---

I'm his cousin--Kanade's cousin, Joji Takahashi.\n

[07:44] ---

--Tada!\n--Just call me Joji, the Naniwa Speed Coaster!\n

[07:48] ---

I'm Tom!\n

[07:49] ---

Gin!\n

[07:50] ---

--Kaho-yan! --Uh, yeah?

[07:52] ---

Wh-What the--?! I've never been called *that* before!

[07:56] ---

Kanade's a good guy,\nbut he's a kid! In fifth grade!\n

[07:59] ---

Why're ya datin' *him*?

[08:00] ---

Huh?!\n

[08:02] ---

Huh?\n

[08:03] ---

Date me instead.\n

[08:04] ---

U-Um, but--\n

[08:07] ---

I'm more grown-up!\n

[08:09] ---

I-I love him is why. I love Kanade!\n

[08:13] ---

Aw, who cares 'bout that?\n

[08:15] ---

Er, how old are you, Joji?\n

[08:20] ---

Eh?\n

[08:21] ---

Sixth grade!\n

[08:23] ---

I figured as much.\n

[08:25] ---

And... it says so right there.\n

[08:26] ---

"Joji Takahashi - 6th-Grader"\nAnd... it says so right there.\n

[08:28] ---

Oh, there's Kanade!\n

[08:30] ---

Are there more of them now?\n

[08:32] ---

I told you, Bro--\n

[08:34] ---

Kaho's my girlfriend!\n

[08:36] ---

One woman, two men. Y'know what *that* means.

[08:40] ---

What?\n

[08:41] ---

Who?\n

[08:42] ---

Where?\n

[08:43] ---

Why me?\n

[08:44] ---

We battle!\n

[08:45] ---

"Battle"\nWe battle!\n

[08:46] ---

"Battle"\nWhaaat?!\n

[08:51] ---

You ready, Bro?\n

[08:53] ---

Ready!\n

[08:54] ---

Whoever gets the swimcap wins!\n

[08:57] ---

Arashi, this has nothing to do with us!\n

[09:00] ---

Why are we the horses?\n

[09:02] ---

I didn't think we'd have any say in the matter.\n

[09:05] ---

Okay, here goes!\n

[09:09] ---

What'll I do?\n

[09:10] ---

Leave them alone.\n

[09:16] ---

--Where'd Kaz get that elegant setup?\n--Makurazaki, offer the ladies tea, too.\n

[09:20] ---

Yes, sir.\n

[09:22] ---

So he has a butler.\n

[09:24] ---

"Munemitsu Makurazaki - Butler"\n

[09:26] ---

In my experience, when you hang out with fools,\n

[09:30] ---

you get caught in the crossfire.\n

[09:32] ---

In my experience,\njust pretend you don't know them.\n

[09:38] ---

Tom, Gin, turn right!\n

[09:41] ---

Roger!\n

[09:42] ---

Things are really amped up\nnow that Kanade's seen Joji\n

[09:45] ---

for the first time in a while.\n

[09:48] ---

This should be fun!\n

[09:49] ---

Here we go! My killer move: the head-grab!\n

[09:56] ---

Got it! We won!\n

[09:59] ---

Say what?!\n

[10:05] ---

Those're swim trunks! But whose?\n

[10:09] ---

I saw that! They're Kota Shinohara's!\n

[10:12] ---

--No pants, no pants, no-pants Kota!\n

[10:14] ---

--Stop that! You guys!\n--No pants, no pants, no-pants Kota!\n

[10:15] ---

--Stop that! You guys!\n--Butt! Butt! Kota's b--\n

[10:19] ---

Hey, are you in high school?\n

[10:21] ---

Nope!\n

[10:22] ---

College, then? Either way,\ncould you quit fooling around?\n

[10:27] ---

You're too grown-up for that.\n

[10:29] ---

We're not grown-up yet!\n

[10:31] ---

Huh?\n

[10:33] ---

--Sorry! We're sorry! We're sorry!\n--We're really sorry!\n

[10:36] ---

So hey, Bro, what are you doing in Tokyo?\n

[10:40] ---

I'm a traveler. I've forsaken my home.\n

[10:46] ---

Truth is, Moms tossed out\nall o' my Pachimon cards.\n

[10:52] ---

She *what?*!

[10:55] ---

Y-You mean, that happens?!\n

[10:57] ---

Mothers are fearsome creatures\nwho can, from time to time,\n

[11:01] ---

perform such atrocities without batting an eye.\n

[11:05] ---

My brothers!\n

[11:08] ---

That's Kanade's cousin for you:\na man of discriminating tastes!\n

[11:11] ---

That's Kanade's *friends* for ya!

[11:14] ---

Let's take a bath together\nas a sign of our reconciliation!\n

[11:17] ---

Yeah!\n

[11:18] ---

Have they made up?\n

[11:20] ---

Kaho!\n

[11:23] ---

Kaho, come here!\n

[11:26] ---

O-Okay!\n

[11:30] ---

"Coffee Bath"\n

[11:44] ---

Kanade...\n

[11:45] ---

Barista--the usual.\n

[11:47] ---

Chomolungma, sir?\n

[11:49] ---

Everest, duh!\n

[11:50] ---

Kilimanjaro!\n

[11:52] ---

The Kilimanjaro jar, yo!\n

[11:56] ---

The Kilimanjaro jar, yo!\n

[11:59] ---

Jar, yo! Jar, yo!\n

[12:03] ---

"The Relaxabath Kurhaus"\n

[12:04] ---

It's gotten darker, so you kids be careful.\n

[12:08] ---

We'll be fine.\n

[12:09] ---

Makurazaki will take us home.\n

[12:11] ---

Kanade! Bye-bye-banana!\n

[12:13] ---

Banana-nana buttface!\n

[12:14] ---

Whoa!\n

[12:15] ---

Huh?\n

[12:16] ---

--Made you look!\n--Wha--?!\n

[12:18] ---

Dang it!\n

[12:23] ---

The dinosaur bath really did\nit for me. What about you, Kaho?\n

[12:27] ---

Let's see...\n

[12:28] ---

Maybe the diet cola bath?\n

[12:30] ---

You feel a little better now?\n

[12:32] ---

Yeah!\n

[12:34] ---

Kanade.\n

[12:36] ---

And Kaho-*yan*. Can I have a word with ya?

[12:51] ---

A-Are you sure it's okay\nfor us to be following them?\n

[12:54] ---

I mean, it's way too amusing to ignore.\n

[12:57] ---

Besides, that's rich coming\nfrom an inveterate eavesdropper.\n

[13:07] ---

So what's this about?\n

[13:09] ---

I said I came to Tokyo 'cause\nMoms threw out all my cards, right?\n

[13:14] ---

Yeah?\n

[13:15] ---

But...\n

[13:18] ---

I been keepin' this ultra-rare 3S\ncard on me the whole time!\n

[13:23] ---

Th-That's the "Gaia Whispers 'Shine'" card!\n

[13:28] ---

Ack! Did he just pull that out of his undies?!\n

[13:31] ---

...the whole time!\n

[13:32] ---

Th-That's...\n

[13:34] ---

--Ack! Did he just pull that out of his undies?! --What *are* you doing?

[13:36] ---

Oh! Taga! Shh!\n

[13:40] ---

And I'm givin' it to you.\n

[13:42] ---

Seriously? Yesss!\n

[13:43] ---

Wait--I ain't givin' it away for free.\n

[13:46] ---

What, you want money? I only have 814 yen.\n

[13:51] ---

It's a *tradin'* card, remember.

[13:53] ---

So the card for...\n

[13:55] ---

The card for Kaho-yan!

[13:57] ---

What?!\n

[13:59] ---

Well? Pretty sweet, right?\n

[14:03] ---

D-Don't tell me Kanade would--\n

[14:06] ---

No deal.\n

[14:08] ---

Kaho isn't a *thing*. You can't treat girls like *things*.

[14:17] ---

I actually thought Kanade might go for it.\n

[14:21] ---

I'm sorry. And thank you.\n

[14:24] ---

Omigosh, I'm so happy!\n

[14:28] ---

Yeah, you're right, Kanade. My bad.\n

[14:33] ---

At least ya see where I'm comin' from.\n

[14:35] ---

What's with the drawl, huh?\n

[14:37] ---

Yers must be catchin'!\n

[14:38] ---

It ain't catchin', ya dumbo!\n

[14:42] ---

It's like they're even closer now.\nGosh, what good friends!\n

[14:48] ---

Hey, Bro...\n

[14:49] ---

'Sup, Kanade?\n

[14:50] ---

With the card trade off the table,\nI've been thinking...\n

[14:54] ---

Let's all date together!\n

[14:58] ---

The three of us?\n

[15:00] ---

Yeah. You, me, and Kaho-*chin*.

[15:03] ---

Wait just a second here. *What?*

[15:05] ---

"You, me, and Kaho-*chin*" sounds like some romance novel--

[15:09] ---

this is crazy, right?\n

[15:10] ---

Just because they're\ngetting along doesn't mean--\n

[15:13] ---

You and Kaho are both important to me,\n

[15:17] ---

so it'd be great if all three\nof us could pal around together.\n

[15:22] ---

Huh? What's this?\nEven though it happens all the time...\n

[15:27] ---

...and it's not the first time\nKanade's been all mixed up...\n

[15:32] ---

Ouch...\n

[15:36] ---

Let's be a great trio from here on out.\n

[15:39] ---

Yup!\n

[15:39] ---

No...\n

[15:42] ---

My heart... it hurts.\n

[15:46] ---

That's not right.\n

[15:50] ---

Couples are couples. They don't date in threes.\n

[15:54] ---

I'm thinking about Bro's feelings, too.\n

[15:57] ---

What about *my* feelings?

[16:00] ---

Huh?\n

[16:01] ---

And what about yours, Kanade?\n

[16:05] ---

Your feelings? You love me, right?\n

[16:08] ---

I do--I love you, Kanade. I love *only* you.

[16:14] ---

I'm not looking to play all\nfriendly with you and Joji.\n

[16:19] ---

Huh? No playing? Then what do you want to do?\n

[16:23] ---

It's not about me wanting to do this or that.\n

[16:27] ---

I want to be special for you alone,\nand I want you to be special for me.\n

[16:35] ---

You can do whatever weird things\nand say whatever kiddy stuff you want,\n

[16:39] ---

as long as I'm special to you.\n

[16:43] ---

But sometimes I get the feeling that you...\n

[16:50] ---

...you don't love me after all.\n

[16:59] ---

Kaho, you're crying? Where does it hurt?!\n

[17:03] ---

Her heart.\n

[17:06] ---

Atsushi!\n

[17:08] ---

The last time you said I made\nher cry, you hit me, Kanade.\n

[17:14] ---

This time, *you* made her cry, didn't you?

[17:17] ---

And in a much crueller way than I did.\n

[17:22] ---

I'm not bullying her!\n

[17:25] ---

You don't love her one bit. *That's* why she's crying.

[17:29] ---

What?!\n

[17:30] ---

In which case, I, the actual grown-up,\n

[17:34] ---

will take her.\n

[17:40] ---

What's Taga doing?\n

[17:44] ---

Hey!\n

[17:45] ---

What's the big idea, cuttin' in on us? Who the heck are *you*?

[17:48] ---

I could ask you the same thing.\n

[17:50] ---

Bro here is my cousin!\n

[17:52] ---

Huh. How old?\n

[17:54] ---

Sixth grade!\n

[17:55] ---

I see.\n

[17:56] ---

Huh?!\n

[17:57] ---

Why're ya laughin'?\nAge ain't got nothin' to do with it!\n

[18:00] ---

And ya can't just... *take* her!

[18:02] ---

'S like Kanade said: Kaho ain't\na thing you can just give and take!\n

[18:08] ---

Oh, I'm not taking her as a thing.\n

[18:12] ---

I'm taking her heart, too.\n

[18:14] ---

In a way a little kid never could.\n

[18:17] ---

Um...\n

[18:18] ---

--In a way we can't?!\n--U-Um...\n

[18:21] ---

--I'm a you-can-do-it-if-you-try kid!\n--U-Um...\n

[18:23] ---

--And I'm a push-comes-to-shove man!\n--Um...\n

[18:25] ---

Ummm...\n

[18:26] ---

--Big talk. You don't know a thing about women.\n--Um... ummm...\n

[18:29] ---

Will you stop with all the "umm"ing already?\n

[18:31] ---

If you've got something to say, say it!\nGod, you imbecile.\n

[18:37] ---

I-if I'm so annoying, why not just write me off?\n

[18:40] ---

You're the one who stepped\ninto this with plenty to say!\n

[18:43] ---

It's still just harassment, anyway!\n

[18:45] ---

Hmm...\n

[18:46] ---

Guess you're not taking the bait this time, eh?\n

[18:49] ---

Maybe you've learned something, you silly girl.\n

[18:51] ---

Wha--\n

[18:52] ---

I-I'm having an important\ndiscussion with Kanade right now!\n

[18:57] ---

Oh, an important discussion?\n

[19:00] ---

Eh?\n

[19:02] ---

Kanade?\n

[19:03] ---

You're too much.\nPrimary-schoolers fighting over you--really?\n

[19:09] ---

Now *that's* worth spying on. Right?\n

[19:12] ---

They can't tear themselves away.\n

[19:14] ---

Y-You're wrong!\n

[19:16] ---

--About what, Kota? --No way... What *is* all this?\n

[19:18] ---

--I-I was just--just innocently-- --No way... What *is* all this?\n

[19:21] ---

--I-I was just--just innocently-- --These people are always, *a/ways*--

[19:26] ---

I do too know about women!\n

[19:27] ---

Yeah! It's spelled W-O-M-E-N!\n

[19:29] ---

I can't!\n

[19:32] ---

I just can't!\n

[19:33] ---

Huh?\n

[19:35] ---

I'm not getting through to him at all!\n

[19:38] ---

Taga's mean, everyone's enjoying this...\n

[19:42] ---

...and I really don't know\nwhat Kanade's thinking.\n

[19:46] ---

I did my best to put my feelings\ninto words, but he's just not getting it!\n

[19:53] ---

What do I do now?\n

[21:34] ---

"FIRST LOVE MONSTER\nAfter-Class Homeroom"\n

[21:37] ---

--Our topic today--\n--Give my trunks back first!\n

[21:42] ---

Who has them?!\n

[21:43] ---

Ooh! Ooh!\n

[21:44] ---

What's the difference\nbetween "p**-p**" and "wner"?\n

[21:46] ---

Where'd *that* come from?

[21:48] ---

I mean, there's lots of words for it, right?\n

[21:50] ---

Right. Old guys say "d*ck." \n

[21:53] ---

My sister? When she\nchanges her baby's diaper?\n

[21:55] ---

She says "p-p." \n**

[21:57] ---

--Hey, but can I get my trunks--ah!\n--By that theory, newborns have p**-ps...\n

[22:02] ---

...we have wners...\n

[22:04] ---

--...and old guys have d°cks! --My *trunks*!

[22:06] ---

What a scoop! So wners\nchange names as we grow, huh?\n

[22:10] ---

Like those "promotion fish"?\n

[22:12] ---

What are those?\n

[22:14] ---

Fish whose names change as they mature.\n

[22:17] ---

Take the *huri* yellowtail. First it's called *wakashi*;

[22:21] ---

then, as it gets bigger, *inada*, *warasa*, and finally *huri*.

[22:26] ---

Huh!\n

[22:27] ---

So we should really\ncall 'em "promotion wners"!\n

[22:30] ---

"P**-p** > Wner > D*ck"\n

[22:30] ---

"P-p** > Wner > D*ck"\nLike this?\n

[22:31] ---

"P-p** > Wner > D*ck"\nOh!\n

[22:31] ---

"P-p** > Wner > D*ck"\nAh!\n

[22:33] ---

I've seen people calling wners\n"rods" and "poles" and "bats"!\n

[22:38] ---

Say what?!\n

[22:39] ---

What's up with that? Huh, Kaz?\n

[22:44] ---

They must have evolved independently.\n

[22:48] ---

Evolved independently?!\n

[22:49] ---

How cool is *that*?

[22:50] ---

"P**-p** > Wner > D*ck > Rod, Pole, Bat"\n

[22:52] ---

You know, I've heard something, too.\n

[22:54] ---

A word having to do with wners...\n

[22:59] ---

...something like... "erection"?\n

[23:02] ---

"Erection"?\n

[23:03] ---

We got us a whole new one!\n

[23:06] ---

I *think* I once heard Mom say her favorite clam dish was... erectable?

[23:09] ---

--Oh, so it's a kind of shellfish!\n--Wrong!\n

[23:11] ---

--Another independent evolution!\n--Wrong!\n

[23:13] ---

Which means...\n

[23:14] ---

...the final evolution of a **wner is...**\n

[23:16] ---

...an erection!\n

[23:19] ---

I'm telling you, you're wrong!\nAnd where are my trunks?!\n

[23:25] ---

Renren here!\n

[23:26] ---

Coming up on *FIRST LOVE MONSTER*...

[23:29] ---

"Learn to hula-hoop like a champ! Don't circle\nyour hips--move them forward and back." \n

[23:31] ---

"Thrust forward, thrust back. Once you can\nrepeat this without thinking, you can go forever!" \n

[23:32] ---

All on the next *FIRST LOVE MONSTER*:

[23:34] ---

"Hula-Hoop Hullabaloo"!\n

[23:37] ---**

And now for a match! Renren, chon!\n

Revision #1

Created 2026-06-20 19:45:41 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:45:41 UTC by whimsee